

La reescritura del relato mítico en la novela *Kakuy. La miel del deseo* de Adolfo M. Ponti y Felipe Rojas

Eve Luz Luna¹

Resumen

El objetivo del presente trabajo es analizar la reescritura de la leyenda del *kakuy* que Adolfo Marino Ponti y Felipe Rojas hacen en su novela *Kakuy. La miel del deseo* (2012). Su desarrollo parte del interrogante: ¿por qué estos autores santiagueños recurren a un relato oral para reescribirlo en una novela en el siglo XXI? con el propósito de explorar la arquitectura del texto, en términos de Bajtín (1989), y, en ella, los sentidos que se producen a partir del juego intertextual que se entreteje (Genette, 1989) en el universo ficcional propuesto por estos autores. Se propone así también indagar la relación de la novela con los discursos sociales (sociocrítica) y el particular modo de decir representado en una novela que pone énfasis en “la tierra de uno” (Palermo, 2019), Santiago del Estero, su lengua, sus creencias y valores.

Tratará de demostrar de qué manera el texto literario retoma la leyenda del *kakuy* de carácter oral, colectivo, popular y anónimo, y la subvierte para poner en escena una localidad cultural que se identifica con ella. El abordaje de la novela *Kakuy. La miel del deseo* (2012) puede ser útil para el estudio de las literaturas producidas en contextos regionales como el caso de las del noroeste argentino (NOA) como parte de la literatura argentina.

Palabras clave: literatura regional – relatos míticos- reescritura- hipertextualidad

¹ Eve Luz Luna es Licenciada en Letras. Se desempeña como Ayudante de Primera en la cátedra de Literatura Santiagueña de la Tecnicatura en EIB con mención en Lengua Quichua y como Coordinadora del Área de Edición y Publicación en la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y de la Salud de la Universidad Nacional de Santiago del Estero (UNSE). Correo electrónico eveluzluna@hotmail.com

Abstract

The aim of this work is to analyze the rewrite of the legend *kakuy* which was written by Adolfo Marino Ponti and Felipe Rojas in the novel *Kakuy the honey of desire* (2012) [*Kakuy. La miel del deseo* (2012)].

It starts from the question: why do these authors from Santiago del Estero resort to an oral story to rewrite it in a novel in the 21st century? The aim is to explore the architecture of the text, in terms of Bakhtin (1989); and, in it, the meanings that are produced from the intertextual game that is interwoven (Genette, 1989) in the fictional universe proposed by these authors. Also, to investigate the relationship of the novel with social discourses (sociocriticism) and the particular way of saying represented in a novel that emphasises "one's own land" (Palermo, 2019), Santiago del Estero, its language, beliefs and values.

It will try to demonstrate how the literary text takes up the oral, collective, popular and anonymous legend of the *kakuy*, and subverts it to stage a cultural locality that identifies with it. The approach of the novel "*Kakuy. La miel del deseo*" (2012) can be useful for the study of literatures produced in regional contexts such as those of northwestern Argentina (NOA) as part of Argentine literature.

Keywords: regional literature - mythical narratives - rewriting - hypertextuality.

Resumo

O objetivo do presente trabalho é analisar a reescrita da lenda do *Kakuy. A mel do desejo* (2012).

Partiu da pergunta: por que estes autores santiagueños recorrem a um relato oral para ser reescrito numa novela no século XXI? Com o objetivo de explorar a arquitetura do texto, em termos do Bajtín (1989) e, nela, os sentidos produzidos a partir do jogo intertextual que se entrelaça (Genette, 1989) no universo da ficção proposto pelos autores. Busca, também, pesquisar sobre a relação do romance com os discursos sociais (sociocrítica) e o particular modo de dizer representado em uma novela que põe ênfase na “terra da gente” (Palermo, 2019), Santiago del Estero, sua língua, suas crenças e valores.

Procurará demonstrar a maneira na qual o texto literário retorna à lenda do *Kakuy*, de natureza oral, coletiva, popular e anônima, e a subverte para pôr na cena uma localidade cultural identificada com ela. A abordagem da novela *Kakuy. A mel do desejo* (2012) pode ser útil para o estudo das literaturas produzidas nos contextos regionais, como é o caso das do noroeste argentino (NOA) como parte da literatura argentina.

Palavras chaves: literatura regional – relatos míticos – reescrita – hipertextualidade.

Introducción

Siempre hubo interrogantes sobre nuestra identidad: un continente sur colonizado, un país de inmigrantes múltiples no deja de indagar sobre su identidad cultural, a lo que se suma el factor alocado de las aceleradas transformaciones sucedidas en la era “globalcolonizadora”.

Liliana Massara

Cada región cultural de América Latina fue construyendo núcleos significativos asociados a su lugar como producto de su estar y de su hacer allí a lo largo de su historia. Estos núcleos fueron reflejados en diferentes formas de narraciones orales a través de las cuales no solo representaron sus saberes y preocupaciones respecto a la vida, a la muerte, el transcurrir del tiempo, el dolor, la lealtad, la sexualidad, sino que les proporcionaron modelos de conductas.

La colonización occidental les impuso a estas tierras recién descubiertas no solo nuevas metrópolis (centros), sino también un ritmo diferente al desarrollo de sus vidas, además de cuestionarles su modo de vivir y de pensar. Las condenó a ocupar un lugar *otro* en su propio territorio.

Con el paso del tiempo, las regiones colonizadas no desaparecieron. Lograron sobrevivir en su condición de periféricas, al margen de una cultura que no solo las consideró inferiores, sino que les impuso una lengua, una religión; las oprimió, las arrojó al olvido, al silencio y a la postergación. En este sentido, la región del noroeste argentino (NOA) y Santiago del Estero, en particular, como integrante de esta no tuvo mejor destino.

Este trabajo trata de explorar la escritura de dos autores santiagueños, Adolfo Marino Ponti y Felipe Rojas, quienes reescriben en su novela *Kakuy la miel del deseo*

(2012) la leyenda del *kakuy* y, en ella, el modo en que la trama simbólica y representacional hace hincapié en la “tierra de uno” (Palermo, 2019), Santiago del Estero, sus creencias, sus costumbres y valores para facilitar identificaciones y, generar a partir de estos, otro modo de sentir.

Surgen entonces, algunas cuestiones: ¿por qué dos autores santiagueños, ya en el siglo XXI, recurren a un relato mítico para reescribirlo en una novela?, ¿qué variantes ingresan a este universo ficcional?, ¿cuál es el diálogo que la novela establece con los medios de comunicación, el cine, en este caso?, ¿cuál es la impronta ideológica de estos cambios y que nos dicen estos del discurso social?

El objetivo de este trabajo, entonces, es indagar la arquitectura del texto, en términos de Bajtín (1989), las estrategias intertextuales y la apropiación del discurso social (Angenot., 2015; Cros, 2017) que se ponen en juego para subvertir el discurso dominante con el propósito de visibilizar una *localidad cultural* (Palermo, 2000, 2012, 2018) que se identifica con este.

La propuesta es hacer un análisis del texto con la idea de deconstruir ese universo polifónico, de establecer relaciones intertextuales desde las cuales se pueda leer la tensión que la novela plantea en el desarrollo de temáticas locales.

Esta investigación tiene la intención de ser un aporte a los estudios de las literaturas producidas en contextos regionales como el caso de las del norte argentino (NOA) en tanto parte de las literaturas de Argentina.

Una aproximación a la literatura regional

El estudio de la literatura regional como categoría de la crítica literaria resulta compleja en el intento de definir qué es lo que se debe entender por esta. Una de las razones está asociada al concepto de región, término cuya definición es polisémica.

Tratar de definir una literatura regional desde parámetros preestablecidos tales como lo histórico, lo geográfico (naturaleza/ paisaje), lo temático, la pertenencia o no del autor a la región, por ejemplo, puede conducirnos a una visión reduccionista o parcializada del problema porque, de una u otra manera, cualquier producción literaria puede dar cuenta de tales asuntos.

José Rivas (1991) asegura que la literatura como la geografía también tiene sus propios límites y que precisar los de una región literaria no es una cuestión sencilla, incluso porque el concepto de literatura ya es complejo.

Si bien no se ahondará en las diferentes concepciones que gravitaron entorno a la categoría región, se tomarán aquellas que resulten necesarias para este trabajo. En primer lugar, se la considerará como categoría opuesta a la de globalización porque esta última pretende unificar a todas las regiones del mundo en una única región global sin tener en cuenta sus ubicaciones geopolíticas, sus historias particulares ni sus diferencias constitutivas. Centrar la atención en este aspecto resulta necesario porque la lógica de la globalización, externa al campo literario, pero paradójicamente en diálogo con este, genera una escala de valores basada en los mercados de producción económica y cultural con la cual clasifica a las regiones en centrales y periféricas, siempre unidas por un lazo de dependencia y subordinación.

En segundo lugar, desde el campo literario, a la palabra región se la emplea operativamente como categoría distintiva dentro de un sistema de producciones simbólicas más amplio que las agrupa de manera análoga a la descrita anteriormente en literaturas centrales y literaturas regionales. Esto es consecuencia de criterios preestablecidos -el canon, el mercado editorial, por ejemplo- que tienden a favorecer a unas literaturas y a desfavorecer a otras. En esta distribución, las primeras son consideradas hegemónicas; mientras que las segundas al asumir propio como condición son llamadas periféricas o marginales y siempre están en puja por su reconocimiento.

Estas distinciones pueden resultar un indicio para hablar de literatura regional o literatura de las regiones. A continuación, se desarrollan algunas posturas que abordan esa temática.

Pablo Heredia (1994) ubica a la literatura regional en una línea de producción de discursos articulados a través de rasgos distintivos conformados con los sobreentendidos sociales de una región cultural determinada. Lo dicho se fundamenta en la observación de los registros culturales (visiones del mundo de una región, en las prácticas experienciales) y en relación con formas representativas de referencias locales que conforman los textos a través de un discurso particularizado.

Rivas (2014) propone estudiar la literatura regional a partir del corpus literario global que esa región produce sin señalar otro límite más que el de sus textos porque, allí, reside la personalidad de su cultura surgida en el curso de su desarrollo histórico y sostenida por el autor en su texto. Solo, dentro de ese espacio, resultan posibles la producción de significados y la formación de nuevos sentidos.

Una inquietud semejante puede leerse en la propuesta de Octavio Corvalán (2008) quien tras hacer un análisis similar al de Rivas y, coincidente con este, sumó el lenguaje

como universo autónomo que trasciende las marcas esencialistas y que, a la vez, es articulador heteroglósico. Ve en el lenguaje el rasgo necesario que le otorgará identidad a ese cuerpo literario.

Hasta aquí, conforme a lo desarrollado, los autores coinciden en que la región y literatura se complementan como territorio vivido porque quien escribe esa región ha logrado un vínculo estrecho con ella y, en la escritura, esta se convierte en un mecanismo de identificación que el autor promueve y comparte, pero que, a la vez, le sirve para validar su existencia como un “una potencia fronteriza de saberes, cosmovisiones y voces alternativas” (Nallim, 2012, 8)

Zulma Palermo (2018) propone construir un metadiscurso que retome el tema de las regiones como un lugar y apela a una teoría de la lugarización que reflexione sobre las producciones literarias de los territorios culturales como producto de un *pensamiento fronterizo*, un pensamiento propio, que asume las heterogeneidades constitutivas de cada región, las expresa simbólicamente y se alza en contra de las imposiciones de un canon siempre hegemónico que situó a las producciones simbólicas regionales en la marginalidad.

Acerca de la producción literaria de Santiago del Estero

Esta voluntad de “expresar lo propio” lleva a la construcción
De otro límite, el lingüístico.

Zulma Palermo

La producción literaria de Santiago del Estero pone en escena representaciones que contienen varias referencias semánticas que aluden “al momento en que lo local se enfrente simbólicamente a lo universal” (Tasso, 2004). Estas privilegian un lugar no en un sentido

esencialista, sino como un lugar donde los significados culturales son resignificados por la escritura. Es allí donde, según Tasso, la noción de *pago* resume este punto de partida.

El tema del pago o del lugar se deja leer en las producciones literarias de diferentes escritores y escritoras de la provincia que lo retoman y lo hacen centro de su escritura -más allá de su referencia espacial- para postularlo como un espacio de luchas simbólicas donde muestra *lo propio* como un acento, un tono expresivo que, en el texto, funciona como una categoría de análisis para su lectura y desde la cual se puede comprender la dinámica de las literaturas regionales.

La lista es larga y no es el objetivo de este trabajo indagar en ella, sino hacer foco en aquellas que toman el folclore² como tema en la obras literarias, en tanto manifestación de la vida tradicional del pago como su habla, sus creencias, sus valores, sus supersticiones, entre otras. Dichas temáticas fueron silenciadas por ciertos condicionamientos políticos, sociales, económicos, a cargo de una cultura letrada, exterior, que se erigió superior a esta concepción de lugar y que las condenó al olvido por su condición de diferente, de *otra* (Canal Feijóo, 2012; Cortazar, 1964, Palermo, 2012). En ese sentido, es necesario, reposicionar estas literaturas en un lugar que las muestre “con sus particularidades históricas y dinámicas de cada *local* de pertenencia, buscando entenderlo en sus contradicciones” (Palermo, 2018, p.151).

Los autores considerados los más representativo de la expresión folclórica en la literatura de Santiago del Estero como Ricardo Rojas, Bernardo Canal Feijoo, Orestes Di Lullo quienes, según Alberto Tasso (2004), se hicieron cargo de algunas palabras como el

² Se alude a folclore, según la propuesta de Augusto Raúl Cortazar ([1964]1971), como fenómenos culturales que se diferencian de otras expresiones, también culturales, porque pueden ser caracterizados como populares (propios del *folk*, del pueblo), colectivizados (socialmente en la comunidad), empíricos, funcionales, tradicionales, anónimos, regionales y transmitidos por medios no escritos ni institucionales.

pago, la historia, mito y leyenda, habla y carácter propio; música, paisaje entre otros términos que parecen “casi programáticos” al percibirlos como constantes de la producción del siglo XX (p. 12).

José Andrés Rivas (2014) al preguntarse, particularmente, si existe o no una literatura santiagueña, si sus libros pertenecen a un ámbito mayor, el regional o el nacional, responde -sin ánimos de resolver el problema, pero sí proponer una posible solución- que los rasgos imprescindibles para una posible postulación de una región literaria son: un lenguaje propio, un corpus de ideas, valores y creencias, cierta unidad de problemas y no responder a regulaciones prescriptivas sustentadas por el poder de un conocimiento único.

El estudio de las literaturas de las regiones permitirá reivindicar y defender un lugar en el discurso de un sujeto social y cultural -el escritor, pero también el lector involucrados en la escritura como partes del texto- que se apropia simbólicamente de ese espacio al que lo reconoce como elemento constitutivo de su identidad y lo modeliza en la escritura como parte innegable de su historia y de su sociedad.

Kakuy. La miel del deseo: de las partes al todo

El tema está presentado desde adentro, desde ese pulso
 idiomático que no es común, sino subversivo en el decir, en el
 contar, en darle a la palabra el sentido de los nuevos tiempos (...)

Melcy Ocampo

A partir de aquí y en los siguientes apartados, se procederá a abordar la novela que es objeto de análisis para desmontar las partes constitutivas de su estructura llamada por Bajtín (1989) arquitectura del objeto estético y de este modo analizar los significados que se desprenden de estas.

Bebe Ponti³ y Felipe Rojas⁴, escritores santiagueños, recuperan en *Kakuy. La miel del deseo* (2012)⁵ el contenido de la leyenda del *kakuy*⁶, narración de carácter oral, colectivo, popular y anónimo, para reescribirla como novela apelando a códigos pertenecientes a dos culturas discursivas diferentes.

Es preciso recordar que la leyenda del *kakuy* rememora la historia de dos hermanos huérfanos que vivían en el monte santiagueño, según la versión localizada. Ella era soberbia, mezquina y perezosa; él, trabajador. El hermano se propuso castigarla. Con engaños, la llevó al monte, logró que ascendiera a un árbol en busca de miel. Allí, la abandonó tras cortar las ramas, necesarias para su descenso. Finalmente, ella se transformó en pájaro como maldición que le puso el destino para ejemplificar la mala actitud de las personas. En su vuelo, lo llamaba: *kakuy* (voz quichua que significa hermano).

Este relato oral opera en el nivel intratextual de la novela como parte del folclore y de la historia cultural de un lugar -el *fenotexto*- al que los autores se adscriben y comparten. En su incorporación al universo novelesco, este relato es invertido. Se convierte en un

³ Adolfo Marino Bebe Ponti nació en Quimilí, Santiago del Estero, en 1957. Es autor y poeta. Posee más de setenta letras de canciones grabadas por intérpretes provinciales y nacionales. Tiene cinco libros publicados: *Poemas de amor y silencio*, *La guerra de los pájaros*, *Ópera salvaje*, *Crash* y *Jacinto Piedra x Bebe Ponti*. Como guionista escribió junto a Felipe Rojas *El monte y sus misterios*. Colabora con los diarios *El Liberal* y *Nuevo Diario*. Mantiene una presencia activa en diversos ciclos de poesías y literatura contemporánea.

⁴ Felipe Rojas nació en la Banda en 1939. Fue miembro de la Asociación María Adela Agudo, la Sociedad Argentina de Escritores (SADE), el Centro Bandeño de Investigación y SADAIC. Sus creaciones fueron incluidas en *Santiago del Estero*, *Poesía '69* y en *Antología de poetas santiagueños*, ambos del compilador y poeta Alfonso Nassif. Posee dos libros publicados: *Tiempo de sol y soledad* (1980) y *El canto de la Micorriza* (2006); dos textos inéditos *Memorial de tu nombre* y *Sinfonía del nuevo mundo* en coautoría con Melcy Ocampo. Autor de composiciones folclóricas interpretadas por músicos de la provincia. Como guionista escribió junto a Bebe Ponti *El monte y sus misterios* obra representada por Suna Rocha, Sixto Palavecino y La Chacarera Santiagueña en el Teatro Presidente Alvear de Buenos Aires. Colaboró con *El Liberal*, *Polen* de Catamarca y *Cuadernos de Cultura de Santiago del Estero*. Falleció el 26 de junio de 2011.

⁵ Ponti, A., Rojas, F. (2012): *Kakuy. La miel del deseo*. Buenos Aires. Editorial 42 líneas.

⁶ Según el *Diccionario Quichua-Castellano. Variedad Santiago del Estero* (2017), *Kakuy* es una variedad de ave de rapiña nocturna. Se llama también “urutaú”.

nuevo sistema de sentido al que Edmond Cros (2017) denomina *genotexto*⁷ en tanto compone un espacio semiótico que no es neutro y se realiza en el marco de un proceso de significación ideológica. Se puede decir que desde allí se pueden leer una puesta en escena que reivindica a un *lugar otro*, lo rural en este caso, con sus habitantes, sus actividades, sus sistemas de creencias, su habla y sus valores como una práctica social y discursiva opuesta a la lógica centrourbana.

La reescritura del relato popular se realiza en la novela como absorción y replica de otros textos. Genera zonas bilingües de contactos e intercambios *-fronteras* (Lotman, 1996, p.14)- entre diferentes textos que dialogan, se contraponen y se transforman otorgándole un carácter polifónico.

Estas zonas dialógicas se pueden leer en la novela porque constituyen un mosaico de textos que estructuran cada una de sus partes: por un lado, la narración novelada, dividida en trece capítulos; por otro, el *Pre-guion* acompañado por un prólogo a cargo del poeta y escritor santiagueño Alfonso Nassif⁸. El prefijo⁹ *pre-* agregado al lexema *guion* da

⁷Edmond Cros (2017) recupera de la geografía humana las nociones de fenotipo y genotipo. El fenotipo es la expresión en forma física de las características de un individuo de cualquier especie, en cambio el genotipo es el conjunto de los genes y la información genética que conforman a un individuo de cualquier especie. El genotipo se transmite de generación en generación. En la sociocrítica, el fenotexto apela a la cultura del autor, es anterior; el genotexto es una abstracción, producto de las mediaciones de las diferentes concreciones fenotextuales del mismo texto.

⁸ Alfonso Nassif nació en Icaño, provincia de Santiago del Estero, en 1932. Presidió la Sociedad Argentina de Escritores (SADE) en cinco periodos. En el orden nacional, presidió el Consejo Federal Consultivo de la Sociedad de 1973 a 1976. Integró la comisión directiva central de la Sociedad de 1984 a 1988 y de 1995 a 1998. Entre las publicaciones más importantes figuran: *Antología de poetas santiagueños* (1978), *Sed y canto* (1983 y 1995), *Poemas para el amor – Complicidad terrestre*, (1995 y 1998), *El tiempo en los ojos*, 2003; *Antología de poetas santiagueños*, 2013.

⁹ Se advierte el uso del guion que señala la separación entre el lexema y el prefijo. La RAE en su última modificación, 2011, establece que los prefijos se escriben siempre soldados a la base a la que afectan cuando esta es univocal, es decir, cuando está constituida por una sola palabra.

cuenta de un texto en proceso de escritura en tanto lo presenta sujeto a posibles revisiones y modificaciones futuras tal como lo expuso uno de sus autores en la presentación¹⁰.

Desde el punto de vista del contenido, se puede observar una simetría especular de la primera parte con la segunda con la excepción de que los autores al escribir esta apelaron a la forma estructural y a los códigos de guion cinematográfico por lo que presenta escenas, acotaciones, diálogos, personajes, descripción de planos, efectos sonoros, desplazamientos de cámaras, entre otros. Sin embargo, ambas partes pueden ser leídas independientemente.

La copresencia de estos dos sistemas de comunicación, la leyenda y el cine, son importantes en la constitución de esta novela, pero se puede observar la emergencia de un tercer discurso, el mito, con el que el sistema dialógico también da cuenta de la relación literatura-sociedad en clave discursiva (Cros, 2017).

La vinculación de estas categorías discursivas disímiles en *Kakuy. La miel del deseo* (2012): por un lado, la leyenda y el mito¹¹ ambos de naturaleza oral y folclórica y, por otro, el preguion perteneciente a la cultura de masas, destinado a la reproducción cinematográfica, nos permiten pensar en un juego significativo de contactos desde el cual podemos leer, desde la propuesta de sus autores, el tópico del incesto como una problemática social más allá del tiempo como así también hábitos, valores, creencias y costumbres de una sociedad.

¹⁰ Ponti en la presentación de la novela aclara que fue escrita para ser una película. El uso del prefijo 'pre' parece indicar la posibilidad de que los autores pensaban ampliar el texto en el futuro.

¹¹ Para este trabajo se retoma las definiciones de leyenda mito según los aportes de Canal Feijóo (1937). Para este autor, la leyenda es un relato localizado, individualizado que es objeto de creencia; en cambio mito una leyenda relacionada con el mundo sobrenatural y que, mediante ritos, se traduce en acto.

La apropiación de formas discursivas populares realizada por los autores en esta novela busca recuperar un lugar indecible, para devolverle su voz porque forma parte de su historia de cara a procesos globalizadores que no tienen en cuenta sus diferencias.

La construcción de las voces en *Kakuy. La miel del deseo*

Ponti y Rojas construyen en la novela *Kakuy. La miel del deseo* (2012) un espacio plurívoco, con fronteras móviles donde se leen fragmentos de otros discursos.

En lo que se refiere a la relación entre textos, se retoma el concepto de *transtextualidad* propuesto por Genette (1989) para quien la literatura se presenta como un discurso armado con fragmentos de otros discursos o un conocimiento en segundo grado que realiza un trabajo particular sobre el *discurso social* (Angenot, 1992).

Una de las formas de transtextualidad en la novela que es objeto de análisis es lo que se conoce como *hipertextualidad*, definida como la relación que une un texto B -la novela- al que llama *hipertexto*, a un texto anterior A, preexistente, al que llama *hipotexto*: en este caso un relato ancestral: la leyenda del *kakuy*.

Los autores de la novela recogen de la realidad extralingüística un relato oral para adscribirlo a una nueva construcción que exprese un sentimiento social con los que ellos también se sienten identificados. Bajtín (1989) llama ideologema a los contenidos de la realidad social que ingresan a las representaciones literarias. Quienes escriben eligen un discurso por sobre otro. En cada palabra y en cada frase seleccionada encuentran las huellas de la historia de su sociedad y las marcas de sus usos sociales. Todos esos elementos son ordenados y articulados por la lengua literaria según un sistema de evaluaciones sociales que orientan el texto literario. Incluidos en él conservan su carácter social, pero le

incorporan una nueva estructura textual porque la vida social no puede ingresar a la literatura sin la intermediación de unidades discursivas. A esta relación entre el autor, el texto y el ambiente ideológico, Bajtín la denomina evaluación social (citado por Altamirano y Sarlo).

Estos datos se pueden corroborar a partir de la lectura de los elementos *paratextuales* en la novela. En el inicio de los capítulos –trece en total-, cada uno presenta un epígrafe que sugiere algún aspecto de su contenido. Cada uno es el fragmento de una poesía seleccionada perteneciente a escritores y escritoras del NOA, en particular de Santiago del Estero¹². Con el correr del tiempo, algunas de estas poesías fueron musicalizadas y empezaron a formar parte del cancionero popular de la región.

A modo de ejemplo, se puede decir que el capítulo tres presenta en su epígrafe versos que pertenecen a la poesía “Son ojos de los niños” de la escritora bandeña Blanca Irurzun, musicalizada posteriormente por el cantautor Horacio Banegas¹³. Estos versos aluden a la tradición oral propia de la región del NOA, en particular a los relatos de Zupay, deidad maligna, y de aparecidos.

En el prólogo de la segunda parte titulada *Pre-guion*, el escritor Alfonso Nassif hace alusión a diferentes obras literarias que abordan la temática de la leyenda del *kakuy* y que pueden ser identificadas como antecedente de la presente novela: *El ombú y otros cuentos*¹⁴

¹² Los autores santiagueños citados en los epígrafes son: Pablo R. Trullenque, Fortunato Juárez, Blanca Irurzun, Bebe Ponti, Felipe Rojas, Agustín Carabajal, Marcelo Ferreira, Alfonso Nassif, Jacinto Piedra, Felipe Corpus, Julio Argentino Gerez y María Adela Agudo. Roberto Ternán, hijo de padre tucumano y madre salteña, nació en Buenos Aires. Vivió en Salta y Catamarca.

¹³ Horacio Banegas nació en la provincia de Santiago del Estero, en la ciudad capital, en el año 1954. Actualmente reside entre Buenos Aires y Santiago del Estero. Es autor, compositor e intérprete de la obra *La Misa Santiagueña*, entre otras.

¹⁴ Seguramente, Nassif alude al cuento “Marta Riquelme (Del manuscrito de Sepúlveda)” que pertenece al libro *El ombú y otros cuentos*, pero no lo nombra. Da cuenta, solamente, del libro en general. William Henry Hudson, en inglés y traducido luego al castellano, escribió sobre sus experiencias argentinas una vez emigrado y radicado en Inglaterra, donde murió sin volver jamás. El cuento del autor es una de las tantas

de Guillermo Enrique Hudson (1904), *País de la selva* de Ricardo Rojas (1907), *La leyenda del kakuy*, obra de teatro de Carlos Shaefer Gallo (1958). En el caso de los dos primeros textos, Nassif nombra a las obras, pero no distingue los títulos de los cuentos en cuestión.

Desde el punto de vista del narrador, encontramos una focalización externa en tercera persona omnisciente que habilita a un juego de voces donde se encuentran, se citan o se evocan las voces de otros textos. Al ceder su voz a los personajes, se produce un cambio de dialecto. Estos emplean el rural comúnmente usado por los pobladores del monte santiagueño en el que pueden observarse sustratos de la lengua quichua, diferente del narrador que emplea un dialecto general-estándar con giros lingüísticos propios del uso santiagueño centrourbano,

La introducción de una situación sociolingüística al universo ficcional da cuenta de sujetos colectivos que imprimen sobre su práctica lingüística –oral o escrita- la orientación de sus evaluaciones sociales. Entendida esta como intertextualidad *externa* permite entender las condiciones de su propia producción discursiva (Altamirano y Sarlo, 1993, p.56-57).

El texto literario, una suma de *otros* textos

A continuación, procederemos a analizar desde el punto de vista del contenido la presencia de otros textos en la novela además de los ya nombrados.

La leyenda del kakuy, tal como lo afirma Canal Feijóo (1951) forma parte del repertorio de relatos orales que el pueblo continúa rememorando actualmente y alcanza a

lúgubres versiones de la leyenda nortea del kakué (o kakuy o cacuí), el pájaro nocturno de canto lastimero y a menudo aterrador, que se supone metamorfosis de una mujer desgraciada en queja sempiterna. En el relato de Hudson, ambientado en Yavi (Jujuy) durante la época de Rosas y narrado por Sepúlveda, un joven y perturbado jesuita cordobés, la mujer devenida (en su presencia) chirriante pajarraco tenebroso es la joven, bella y agra/desgraciada Marta Riquelme, y el cuento, su historia de terribles sinsabores, que incluyen el abandono, la cautividad, la violación, la acusación de brujería.

preformar un tesoro de la literatura popular en la región del NOA y en Santiago del Estero, en particular.

Varios escritores le dieron categoría literaria escrita, cada uno conforme a su estilo, haciendo coincidir en ella los rasgos anecdóticos que le confiere la tradición oral. Un ejemplo de ello es el mismo Canal Feijóo que la incorpora a través de un proceso de conversión de la oralidad a la escritura dentro de las “Simple consejas sin culto ni rito” con el título “El cacuy” en su libro *Ensayo sobre la expresión popular artística en Santiago* (2012).

En *Burla, credo y culpa en la creación anónima. Sociología, etnología y psicología en el folclore*¹⁵ (1951), Canal Feijóo trabaja nuevamente con el relato oral, pero esta vez eligió la versión de su predecesor, Ricardo Rojas, por considerarla como la primera compilación folclórica que reúne “la vivencia creacional que el sujeto –individual o colectivo- le infunde y reinfunde en el uso temporal” (p.14).

Tras someterla al cotejo del testimonio popular directo, la convierte en objeto de investigación. Establece una relación transtextual con ella para analizar dos de las perspectivas de su interés: la psicológica para centrarse en la culpa o conciencia de culpabilidad que sienten los hermanos y la sociológica que trae al centro los hechos, pero

¹⁵ Canal Feijóo (1951) explica que el nombre de su obra responde a un plan metódico sometido a una triple sistematización. Afirma que, si bien, el folclore como expresión humana, colectiva y anónima habla, fundamentalmente, del hombre hay un área de esa expresión colectiva en que el aspecto sociológico resalta sobre las demás y otorga al fundamento psicológico un tinte intencional, crítico o disconformista, pero de tono bienhumorado, humorístico; la crítica amarga es desconocida en la expresión folclórica y, más que humorística, cabe ser llamada burlesca. Para él, la fábula popular representa esta zona de la expresión anónima.

Otra área es el aspecto etnográfico que resalta sobre los otros y confiere el fondo psicológico a la expresión popular. Es el área de la expresión de la fe: de los cultos. Es al nivel de la práctica religiosa, es decir, el credo, donde el pueblo muestra su espiritualidad.

Finalmente, existe el área de las leyendas míticas y supersticiosas surgidas, originalmente, de la conciencia moral y dogmática mantenidas por una subconsciencia ética confusa y reprimida que proyectan de un modo directo sobre los problemas de la culpa.

que la analiza desde regulaciones prescriptivas eurocéntricas que la categoriza a partir de su diferencia como primitiva e inferior.

Canal Feijóo (1967), según este análisis, arguye que en la primitiva vida del monte el hermano es quien le ha ofrecido a su hermana la miel, con el engaño que envuelve esta palabra, pues la miel en el simbolismo antiguo adscribe al deleite de los dioses y, el moderno, a las trampas persuasivas del lenguaje amoroso: la tentación y seducción tras la cual los jóvenes cometen incesto. Desde una mirada más contemporánea, esto es la “transgresión del tabú de la sangre” (de la consanguineidad o del incesto¹⁶), es decir, la violación de la regla moral que veda la unión sexual entre personas vinculados por lazos consanguíneos. Finalmente, el joven atormentado por un problema de conciencia abre por sí el camino a la legitimidad del castigo.

Rojas y Ponti (2012) reversionan el tema del incesto analizado por Canal Feijóo en material artístico de la novela que es objeto de este análisis, pero ofrecen una realidad *otra*. Esto da cuenta de que la ficción es dinámica, es decir, una forma expresión que varía históricamente. En este nuevo relato, la hermana cruel es quien seduce a su hermano.

El deseo¹⁷ - miel, alimento de ambos, provoca la necesidad de satisfacer una falta, la carencia que le da origen: en este caso el amor, no el simple amor fraterno, sino el que

¹⁶ En la perspectiva de la antropología estructural, según *Diccionario de Estudios Latinoamericanos* en su entrada al concepto de “Cultura”, el paso de la naturaleza a la cultura estaría asociado con la prohibición del incesto y, por lo tanto, con las relaciones de consanguineidad. Sófocles da cuenta de esta problemática en la historia de Edipo y su madre Yocasta en su obra *Edipo Rey*. Del material de la cultura antropológica, aquella que da cuenta de las condiciones de la vida humana, se pasa a su representación en la cultura artística. Este vínculo permitirá que esta última pueda ser siempre territorio para la dilucidación de tópicos que conciernen a la cultura en términos antropológicos, a partir de los vínculos de esta, como un todo, con sus distintas ramificaciones.

¹⁷ En la concepción freudiana, según el *Diccionario de Psicoanálisis* (1996) en su entrada a la palabra deseo, uno de los polos del conflicto defensivo: el deseo inconsciente tiende a realizarse restableciendo, según las leyes del proceso primario, los signos ligados a las primeras experiencias de satisfacción. El psicoanálisis ha mostrado, basándose en el modelo del sueño, cómo el deseo se encuentra también en los síntomas en forma de una transacción.

quebranta normas morales, sociales y que genera culpa, la que es advertida por uno de los personajes.

Esta advertencia deja en claro la prohibición del incesto como norma social. Los hermanos se criaron solos tras la muerte de la abuela. Al parecer, la joven ante la muerte del padre y de la madre desplaza su pasión amorosa hacia el hermano quien se niega a la tentación de la que es objeto. Se rehúsa a los asechos de ese afán persecutorio; mientras que la hermana, no contenta con el rechazo, agrega castigos que no logran la reacción afirmativa de su hermano.

Hasta el encuentro amatorio e incestuoso, puede observarse en el relato la incorporación de personajes ayudantes y antagónicos que responden a la lógica de las acciones propuesta por A. J. Greimas (Todorov: 1970): Mercedes, la maga, bendice el hacha con la que Shalo mata a su oponente, Zupay, figura maligna, que aparece con forma humana, un desconocido, anda de sombrero negro, con pañuelo al cuello cuya intención es llevar a la joven Arsenia para su reino. La interacción de los personajes sitúa al texto entre la historia y la sociedad. Se muestra como réplica de los textos que los autores oyeron o leyeron en su sociedad mientras repiten y reactualizan tópicos como deseo- culpa-castigo.

Arsenia es un personaje ambiguo. Su nombre puede tener una relación de aproximación metafórica con el arsénico, sustancia química tóxica. Carece de buenos sentimientos, es egoísta y caprichosa, pero que no duda en auxiliar a su hermano en la instancia en que su vida está en peligro.

La intervención protectora de Shalo para defender a su hermana y la asistencia de esta una vez finalizada la pelea con Zupay los conduce relajados, finalmente, a entregarse al paroxismo del deseo.

Otra modificación que se observa en la construcción de la novela es la relacionada con el castigo. Conforme al análisis realizado por Canal Feijoo (1967), la negación de la hermana respondía a la recuperación de la ley del padre muerto. Esto es la culpa por violar los lazos de consanguinidad, lo cual se lo recuerda una vez transfigurada en ave al llamarlo: *Turay*, en quichua significa “hermano mío o mi hermano”.

A diferencia de este planteo, Rojas y Ponti refieren a una penitencia para la hermana. Mercedes es quien aconseja a Shalo a abandonar a la joven en un árbol sin dejar pasar la media noche para buscarla. De esta manera, ingresa un elemento propio del relato maravilloso debido a la existencia de fuerzas superiores o mágicas que no se pueden dominar. Olvidado de esta advertencia, el joven se duerme mientras ella se transformaba en cierta ave nocturna que llama a su hermano: *Turay, turay*. La metamorfosis no es producto del castigo, sino de la intervención de fuerzas sobrenaturales ancestrales del monte.

En cuanto al espacio físico, tiene un nombre específico: El Saladillo, un lugar del monte santiagueño que acarrea un significado ambivalente. Por un lado, se puede decir que el relato recrea el mito de los orígenes coincidiendo con la idea judeocristiana de la existencia de un Paraíso; por otro, es un lugar en el que los habitantes viven de manera natural con seres sobrenaturales (demonios, duendes). Allí, viven Adán y Eva, en la figura de los protagonistas Shalo y Arsenia.

Ante la transgresión de lo prohibido y el intento por castigar a la hermana, Shalo es expulsado de ese lugar privilegiado en el que vivía y es acompañados por un cortejo de arcángeles. El doble sentido del lugar y de los roles de los personajes articula un espacio en contradicción que articula una creencia diferente a la fe religiosa, contraria a la razón, y la religión impuesta desde el Estado como oficial. Aparece, el binomio opositor, que reúne dos culturas: primitiva/culta, bárbara/civilizada.

En el relato, la concepción lineal del tiempo de la historia como se lo conoce se detiene, y surge su contraparte un tiempo mítico como discurso diferenciado, es decir, otra forma de inscribirse en la temporalidad del relato: el tiempo es atemporal no para rememorar el pasado donde lo esencial no es cómo el mundo — lo real— ha llegado a ser, sino los temas o motivos que la historia repite como resultado de la conducta de los antepasados de los hombres, en este caso: deseo- culpa –castigo.

Se puede decir que los autores al articular en la ficción tiempo y espacios ambivalentes ofrecen un panorama cronotópico con la incorporación de datos sobre cómo determinadas creencias y prácticas sociales forman parte de un lugar como territorio vivido. Bajtín (1989) llama cronotopo “a la conexión esencial de relaciones temporales y espaciales asimiladas artísticamente en la literatura” (p. 237). Además, se puede inferir que en este espacio-tiempo, el hermano es castigado por su actitud egoísta; mientras que la hermana transformada en ave vuela hacia su libertad. En ese sentido, el cronotopo, como categoría de la forma y el contenido, también refleja una imagen social del hombre en la literatura; esta imagen es siempre esencialmente cronotópica.

Cada una de las partes seleccionadas y articuladas en la novela entreteje, indican y guían su funcionamiento como un todo. A la vez, sirven como mecanismo de memoria social que recoge la visión de lugar, de grupo, ideas y valores que pertenecen los autores ya que sin esa memoria no puede funcionar. De ella se puede captar la estructura de sentidos de una sociedad determinada a lo largo del tiempo.

Por ello, esta versión de la novela *Kakuy. La miel del deseo* (2012) cuya historia *in illo tempore*, dramática y a veces incluso trágica, no sólo debe ser conocida, sino es continuamente rememorada en la comunidad porque revelan el origen de la condición actual del hombre, de las reglas de conducta y comportamientos humanos en su sociedad.

Consideraciones finales

El análisis precedente de *Kakuy. La miel del deseo* (2012) da cuenta de que el universo de la literatura no es estático ni unívoco, sino que es un espacio simbólico dinámico que se construye como un entretejido plurívoco, hecho con voces y textos que dan cuenta de lo que se dice y se escribe en una sociedad.

En su arquitectura incluye antiguas producciones sociales y culturales, entre ellas las literarias, que han puesto su foco de atención en *lo propio*. Al igual que los metadiscursos que fundamentan este recorte, recuperan la centralidad de las particularidades de cada región en los textos literarios y, mientras dialogan, visibilizan aquellas que las silencian, las ocultan o las marginalizan.

Estos discursos permiten leer en la novela un tercer lugar donde se ubican las contradicciones, es decir, el lugar desde donde el texto polemiza, muestras las tensiones y desde el cual muestra su diferencia.

Recuperar los discursos del pasado en la novela y subvertirlo en la escritura parece ser el mecanismo para asumir “la tierra de uno” parece ser la posición más adecuada para que la literatura de una región se posicione y haga frente a los conceptos preconstruidos con la que intentan definirla.

Ponti y Rojas (2012) reproducen un universo ficcional heterogéneo que da cuenta de un lugar diferenciado, de su habla, sus costumbres, sus prácticas y sus valores. Un universo que une y separa y en esa ambivalencia expresa su singularidad.

Leer desde esta propuesta no implica la búsqueda de una verdad en el texto, sino indagar nuevos sentidos en el juego de las voces, de las citas y de cada una de las partes de las partes que se entrelazan y lo constituyen.

El universo de ficción venido de la mano de Rojas y Ponti reconstruye un imaginario social que distingue algunos rasgos de la identidad cultural regional a través de múltiples marcas de subjetividad que los autores han reconstruido según diferentes estrategias discursivas.

Estas representaciones permiten comprender al lector la posición desde la cual los escritores piensan y dicen una región. De esta manera, junto al escritor, puede colaborar a definir en el proceso también dialéctico entre la escritura y lectura un universo del lenguaje que piensa una literatura más comprometida con el lugar desde un lugar otro y desde ese lugar plantear sus diferencias dentro de un sistema más amplio como es el caso de las literaturas del noroeste argentino (NOA) en el macrocosmo de las literaturas de Argentina.

Bibliografía

- Albarracín, L. (2017). *Diccionario Quichua-Castellano. Variedad Santiago del Estero*. Santiago del Estero: EDUNSE.
- Altamirano, C. y Sarlo B. (1993): *Literatura/Sociedad*. Bs.As. Librería Edicial.
- Bajtín, M. (1989): *Teoría y estética de la novela*. [Traducido al español] Madrid: Taurus
- Canal Feijóo, B. (1951). *Burla, credo, culpa en la creación anónima. Sociología, etnología y psicología en el folclore*. Buenos Aires: Editorial Nova.
- (2012). *Ensayo sobre la expresión popular artística en Santiago*. 1ª. Ed. Santiago del Estero: Subsecretaría de Cultura de la Provincia de Santiago del Estero.
- Cortazar, A. (1964) "Conceptos, deslindes e influencias recíprocas" en *Folclore y Literatura*, 3ª edición, Tucumán: Editorial Universitaria de Buenos Aires.
- Corvalán, O. (2008). *Contrapunto y fuga. (Poesía y ficción del NOA)*. 1ª. Ed. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
- Genette, G. (1989): *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. España:Taurus Alfaguara.
- Greimas, A. J. (1970) "Elementos para una teoría de la interpretación del relato mítico" en Todorov, Tzvetan (1970) *Análisis estructural del relato* [Traducido al castellano del título *L'analyse structurale du récit, communications*, N°8]. Argentina: Editorial Tiempo contemporáneo.
- Heredia, P. (1994). *El texto literario y sus discursos regionales. Propuestas para la regionalización de la narrativa argentina contemporánea*. Córdoba: Ediciones Argo.
- Lotman, I. (1996): "Acerca de la semiósfera" en *Semiosfera I. Semiótica de la cultura y del texto*. Madrid: Ediciones Cátedra S. A.
- Nallím, María A. (2012). "Prólogo" en Massara, L., Guzmán, R., Nallím, A. (Directoras.), *Literatura del noroeste argentino. Reflexiones e investigaciones*, Vol.II, San Salvador de Jujuy, Argentina: EDIUNJU, pp. 5-9.
- Palermo, Z. (2012). "De cánones y lugarizaciones". En Massara, Liliana et all (Directoras.), *Literatura del noroeste argentino. Reflexiones e investigaciones*, Vol.II, San Salvador de Jujuy, Argentina: EDIUNJU, pp. 63-75.
- Rojas, R. ([1907] 1956): *El país de la selva*, Buenos Aires, Hachette.
- Rivas, J. (2014). Literatura santiagueña: de la difícil fijación de los límites. En *La cultura como frontera. Un viaje al interior de las letras santiagueñas*. Santiago del Estero: EDUNSE, 27-32.

Tasso, A. (2004): *Cuadernos de Cultura de Santiago del Estero. Antología 1970-1995*. Santiago del Estero: Barco Edita.

Publicaciones periódicas:

Angenot, M. (2015): "¿Qué puede la literatura? Sociocrítica literaria y crítica del discurso social" en *Estudios de Teoría Literaria. Revista digital*, Año 4, N° 7, 2015. Facultad de Humanidades- UNMDP, ISSN 2313-9676, pp. 265-277.

Cros, Edmond (2017): "Hacia una teoría sociocrítica del texto" doi :
<https://doi.org/10.19053/01218530.n31.2017.7272>

Palermo, Zulma (2019). "Alternativas locales al globocentrismo". 1991. Revista De Estudios Internacionales, 1(2), 10. Recuperado a partir de
<https://revistas.unc.edu.ar/index.php/revesint/article/view/27002>

----- (2018). "Lugarizando saberes" en Cuadernos de Estudos Culturais, Campo Grande, MS, v.2, p. 149-160, jul./dez. 2018. Recuperado en <https://periodicos.ufms.br/index.php/cadec/issue/view/493>

----- (2000). "Una escritura de fronteras: Salta en el NOA" en *Inti: Revista de literatura hispánica*, N. 52 Art. 30. Recuperado en <https://digitalcommons.providence.edu/inti/vol1/iss52/30/>

Rivas, José A. (1991). "Propuesta para el abordaje de una literatura regional" en *Cifra. Revista de la Facultad de Humanidades*. Santiago del Estero: UNSE, 67-80.

El Liberal (2012) "Presentarán el libro *Kakuy la miel del deseo*". Recuperado de
<https://www.elliberal.com.ar/noticia/65644/santiago/presentaran-libro-kakuy-miel-deseo.html>

Laplanche, Pontalis (1996): "Deseo". Recuperado de <file:///G:/diccionario%20de%20psicoanalisis.pdf>